

༄༅། ༄ཇི་རང་གྲུང་ཞབས་ཀྱིས་མཛོད་པའི་
ངེས་དོན་སྤྱལ་བྱ་ཆེན་པོའི་སྒོན་ལམ་ནི།

*Das Mahamudra Wunschgebet
des Wahren Sinnes
von Meister Rangdjung Dordje*

*The Mahamudra Aspiration
of Definite Meaning
by Lord Rangjung Dorje*

*Les Souhais du Mahamoudra
du Sens définitif
du Maître Rangdjoung Dordjé*

ན་མོ་གུ་རུ།	NAMO GURU. (VEREHRUNG DEM MEISTER)	NAMO GURU. (HOMAGE TO THE MASTER)	NAMO GOUROU. (HOMMAGE AU MAÎTRE)
<p>།སློམ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ། །ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས། །བདག་ལ་བརྟེན་དགོངས་བདག་གི་སྒོན་ལམ་རྣམས། །ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་བྱིན་བརྒྱབས་མཛོད།</p>	<p>1. Lamas und Jidam-Gottheiten der Mandalas, Siegreiche und Bodhisattvas der zehn Richtungen und drei Zeiten, bitte denkt liebevoll an mich und gewährt Euren Segen, dass sich meine Wunschgebete genauso erfüllen, wie sie gesprochen werden.</p>	<p>Lamas and yidam deities of the mandalas, Victorious ones and bodhisattvas throughout the three times and ten directions, Please turn your loving attention towards me and bestow your blessings That my wishing prayers may be realised exactly as they are expressed.</p>	<p>Lamas et yidams, aspects éveillés des mandalas, Vainqueurs et bodhisattvas des dix directions et des trois temps, Veuillez tourner vers moi votre esprit d'amour Afin que par votre grâce mes souhaits se réalisent tels qu'ils sont énoncés.</p>
<p>།བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །བསམ་སྦྱོར་རྣམ་དག་གངས་རི་ལས་རྩས་པའི། །འཁོར་གསུམ་སྒོག་མེད་དགོ་ཆོགས་ཀྱི་རྒྱུ་རྣམས། །རྒྱལ་བ་སྐྱུ་བཞིའི་རྒྱ་མཚོར་འཕྱག་གྱུར་ཅིག</p>	<p>2. Mögen aus den schneeweißen Bergen der reinen Absichten von mir und all den zahllosen Wesen Ströme des Heilsamen entspringen und unge- trübt von den drei Fixierungen in den Ozean der vier Körper der Siegreichen münden.</p>	<p>Springing forth from the snow mountains of the pure intentions Of myself and all countless beings, May streams of virtue, undefiled by the three fixations, Flow into the ocean of the four kayas of the victo- rious ones.</p>	<p>Nées des montagnes enneigées de mes intentions pures Et de celles de l'infinité des êtres, Coulent les rivières des vertus non polluées par les trois fixations; Puissent-elles se fondre dans l'océan des quatre corps des vainqueurs.</p>
<p>།ཇི་སྤྱིད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྤྱིད་དུ། །རྩེ་དང་རྩེ་བ་ཆོར་བས་ཀུན་རྒྱུ་ཡང་། །སྤྱིག་དང་སྤྱིག་བསམ་སྒྲུབ་ཡང་མི་གྲག་ཅིང་། །བདེ་དགོ་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་ལ་རྩྱེད་པར་ཤོག</p>	<p>3. Solange dies nicht verwirklicht ist, mögen wir Geburt um Geburt in allen Leben nicht einmal die Worte „Missetat“ und „Leiden“ hören, sondern uns an Ozeanen strahlender Freude und Güte erfreuen.</p>	<p>For as long as we have not attained that, May we, throughout our succession of lives and rebirths, Never even hear the words "misdeed" or "suffer- ing", But enjoy the splendour of an ocean of happiness and virtue.</p>	<p>Jusqu'à leur obtention, De naissance en naissance, au cours de toutes mes existences, Sans même entendre les mots "acte nuisible" ou "souffrance", Puissions-nous jouir de la plénitude d'un océan de bonheur et de vertu.</p>
<p>།དལ་འབྱོར་མཆོག་ཐོབ་དང་བརྩོན་ཤེས་རབ་ལྷན། །འཤེས་གཉེན་བཟང་བསྟེན་གདམས་པའི་བཅུད་ཐོབ་ནས། །རྒྱལ་བཞིན་བསྐྱུབ་ལ་བར་ཆད་མ་མཆིས་པར། །ཆོར་བས་ཀུན་རྒྱུ་དམ་ཆོས་རྩྱེད་པར་ཤོག</p>	<p>4. Mögen wir die außergewöhnlichen Freiheiten und günstigen Bedingungen erlangen und mit Vertrauen, Energie und Weisheit einem verlässlichen spirituellen Lehrer folgen, den Nektar seiner Unterweisungen erhalten, sie richtig anwenden und ohne irgendwelche Hindernisse in allen Leben den edlen Dharma praktizieren.</p>	<p>May we obtain the supreme freedoms and riches, and with confidence, energy and wisdom Follow a reliable spiritual guide, receive the nectar of his oral instructions, Accomplish them correctly and without any ob- stacles Practice the sacred dharma in all our lives.</p>	<p>Obtenant les libertés et acquisitions suprêmes, ayant confiance, diligence et sagesse, Suivant un ami spirituel pur et recevant la sève des instructions, Sans rencontrer d'obstacles à leur pratique cor- recte, Puissions-nous, pendant toutes nos vies, pratiquer le dharma authentique.</p>

<p>ཆེས་རྒྱལ་མཐའ་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འབྱུང་། སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོས་སྟོང་། སྟོང་ནིང་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྤང་བ་སྟེ། ལེགས་པར་བརྟག་ནས་གཞི་རྩ་ཆེད་པར་ཤོག།</p>	<p>9. Alle Phänomene sind Projektionen des Geistes und der Geist, da gibt es keinen Geist – er ist von seiner Natur her leer. Leer, erscheint er zugleich ungehindert in jedwe- der Form. Dies gründlich untersuchend, mögen wir Basis und Wurzel (der Täuschung) durchtrennen.</p>	<p>All phenomena are projections of mind, And mind, there is no mind – it is empty by its own nature. Empty, it yet manifests unhindered as anything whatsoever. Examining this thoroughly, may we cut the basis and root (of confusion).</p>	<p>Tous les phénomènes sont des projections de l'esprit, Et l'esprit, il n'y a pas d'esprit – il est vide de par sa propre nature; Vide, il se manifeste en même temps sans obs- truction comme toute chose; Examinant ceci minutieusement, Puissions-nous trancher la base et la racine (de la confusion).</p>
<p>ཡོད་མ་སྟོང་བའི་རང་སྤྲང་ཡུལ་དུ་འབྱུང་། མ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་ཏུ་འབྱུང་། གཉིས་འཛིན་དབང་གིས་སྤྲིད་པའི་སྟོང་དུ་འབྱུང་། མ་རིག་འབྱུང་པའི་རྩ་དར་ཆེད་པར་ཤོག།</p>	<p>10. Spontane Erscheinungen ohne jegliche Existenz werden verwirrt für Objekte gehalten und spontanes Bewusstsein hält sich unter dem Einfluss von Unwissenheit für ein Ich. Aufgrund dieses dualistischen Haftens kreisen wir in der Sphäre samsarischer Existenzen. Mögen wir die Täuschungen der Unwissenheit unmittelbar an der Wurzel durchtrennen.</p>	<p>Spontaneous appearances without any existence are mistaken to be objects, And by the power of ignorance, spontaneous cognizance is mistaken to be a 'self.' This dualistic fixation has made us wander in the sphere of samsaric existence. May we cut the confusion of ignorance directly at its very root.</p>	<p>Les apparences spontanées sans aucune existence, sont faussement prises pour un objet; La conscience spontanée, sous l'emprise de l'igno- rance, est faussement prise pour un moi; Dû à cette saisie dualiste nous errons dans la sphère du samsara; Puissions-nous couper les méprises de l'ignorance directement à la racine.</p>
<p>ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས། མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀྱན་གྱི་གཞི། འགལ་འདུམ་ཡིན་ཟུང་འཇུག་དབུ་མའི་ལམ། མཐའ་བྲལ་སེམས་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག།</p>	<p>11. Geist ist nicht existent, denn selbst die Sieg- reichen sehen ihn nicht. Er ist auch nicht nichtexistent, denn er ist die Basis von ganz Samsara-Nirwana. Er ist weder beides zugleich, noch keines von beiden, sondern der Mittlere Weg der Einheit. Mögen wir, frei von Extremen, die wahre Natur des Geistes erkennen.</p>	<p>Mind is not existent, since even the victorious ones do not see it. It is not non-existent, since it is the basis of sam- sara and nirvana. It is neither both at once nor none of them, but the Middle Way of unity. May we realise the true nature of mind, free from extremes.</p>	<p>L'esprit n'est pas existant, même les vainqueurs ne le voient pas; Il n'est pas inexistant parce qu'il est la base de tout, samsara et nirvana; Il n'est non plus les deux à la fois ou ni l'un ni l'autre, mais la Voie du Milieu de l'union; Puissions-nous réaliser la nature véritable de l'es- prit dépourvue d'extrêmes.</p>
<p>འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཚོན་པ་མེད། འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བགག་པ་མེད། ཁྱོད་ལས་འདས་པའི་ཆོས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས། ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཤོག།</p>	<p>12. Niemand kann sie zeigen und sagen: „Das ist sie.“ niemand kann sie leugnen und sagen: „Das ist sie nicht.“ Die Natur der Dinge ist jenseits vom Verstand, durch nichts bedingt. Mögen wir Gewissheit im letztendlichen, wahren Sinn erlangen.</p>	<p>No one can illustrate it and state: “‘This is it.” No one can deny it and say: “‘This is not it.” The nature of phenomena, transcending the intellect, is not conditioned. May we gain certainty in this ultimate, true meaning.</p>	<p>Personne ne peut l'affirmer par: “C'est ceci.” Personne ne peut la réfuter par: “Ce n'est pas cela.” La nature des phénomènes, au-delà de l'intellect, n'est pas conditionnée; Puissions-nous obtenir la certitude quant au sens ultime et authentique.</p>

<p>འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་འཁོར།</p> <p>འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱུས་གཞན་ན་མེད།</p> <p>ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད།</p> <p>ཆོས་ཉིད་ཀྱན་གཞིའི་མཚན་ནི་རིག་པར་ཤོག།</p>	<p>13. Solange wir ihn nicht verwirklichen, kreisen wir im Ozean von Samsara.</p> <p>Wenn er verwirklicht ist, ist Buddha nicht woanders.</p> <p>Völlig frei von allem „Das ist es“ und „Das ist es nicht“,</p> <p>mögen wir die Natur der Dinge erkennen, die Schlüsselbedeutung der Basis von allem.</p>	<p>Without realising this, we circle through the ocean of samsara.</p> <p>When realising it, Buddha is not somewhere else.</p> <p>Completely free of all “It is this” and “It is not this”,</p> <p>May we see the nature of things, the vital point of the all-ground.</p>	<p>Lorsqu'il n'est pas réalisée, on tourne dans l'océan du samsara;</p> <p>Lorsqu'il est réalisée, Bouddha n'est pas ailleurs.</p> <p>Libre de tout “C'est ceci” ou “Ce n'est pas cela”,</p> <p>Puissions-nous reconnaître la nature des phénomènes, le point clé de la base de tout.</p>
<p>སྣང་ཡང་སེམས་ལ་སྟོང་ཡང་སེམས་ཡིན་ཏེ།</p> <p>རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འབྲུལ་ཡང་རང་གི་སེམས།</p> <p>འཕྲིན་ཀྱང་སེམས་ལ་འགགས་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས།</p> <p>སློའ་འདོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་ཚོད་པར་ཤོག།</p>	<p>14. Erscheinen ist Geist und Leersein ist auch Geist, Erkennen ist Geist, aber auch Verwirrtsein ist unser Geist,</p> <p>Entstehen ist Geist und Vergehen ist Geist.</p> <p>Mögen alle Trugschlüsse und Zweifel über den Geist aufgelöst werden.</p>	<p>Manifestation is mind and being empty is also mind.</p> <p>Realisation is mind, but also confusion is our mind.</p> <p>Arising is mind and cessation is mind.</p> <p>May all affirmations and doubts concerning mind be cut through.</p>	<p>Apparaître est esprit et être vide est aussi esprit; La réalisation est esprit, mais la confusion aussi est notre esprit;</p> <p>Naissance est esprit et la cessation est esprit; Puissent toutes les affirmations et tous les doutes par rapport à l'esprit être tranchés.</p>
<p>སློམ་བྱས་རྩེལ་བའི་སློམ་གྱིས་མ་བསྐྱད་ཅིང་།</p> <p>ཐ་མལ་འདུ་འཛིན་རྒྱུད་གིས་མ་བརྟེན་པར།</p> <p>མ་བཅོས་གཉུག་མ་རང་བབ་འཛིན་ཤེས་པའི།</p> <p>སེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་རྟོང་བར་ཤོག།</p>	<p>15. Unverdorben durch absichtsvolles, mit dem Verstand erzeugtes Meditieren</p> <p>und nicht vom Wirbel gewöhnlicher Beschäftigungen aufgewühlt,</p> <p>mögen wir es lernen, ungekünstelt in natürlicher Gelöstheit zu ruhen,</p> <p>und geübt darin werden, die Praxis der Natur des Geistes stets zu wahren.</p>	<p>Unspoiled by intentional meditation fabricated by the intellect,</p> <p>And unmoved by the winds of ordinary occupations,</p> <p>May we know how to rest in unfabricated, innate naturalness</p> <p>and become skilled in sustaining the practice of mind essence.</p>	<p>Sans être pollué par les efforts d'une méditation fabriquée,</p> <p>Sans être agité par les vents des occupations ordinaires,</p> <p>Sachant poser l'esprit naturellement, dans son véritable état non-alteré,</p> <p>Puissions-nous être habile dans la pratique de la nature de l'esprit et la préserver.</p>
<p>བྲ་རགས་རྟོག་པའི་དབང་རྒྱབས་རང་སར་ནི།</p> <p>གཡལ་མེད་སེམས་ཀྱི་རྒྱ་ལོར་གིས་གནས།</p> <p>བྲིང་རྒྱུགས་རྩོག་པའི་འི་མ་དང་བལ་བའི།</p> <p>ཞི་གནས་རྒྱ་མཚོ་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག།</p> <p>བ་ར་མེད་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བ་ས་པའི་ཆོ།</p>	<p>16. Die Wellen der groben und feinen Gedanken kommen von selbst zur Ruhe</p> <p>und der Strom des unaufgewühlten Geistes sammelt sich natürlicherweise.</p> <p>Frei von den Fehlern der Dumpfheit, der Benelung und des Aufgewühltheits</p> <p>mögen wir stabil und unbewegt im Ozean geistiger Ruhe verweilen.</p>	<p>The waves of gross and subtle thoughts spontaneously subside</p> <p>And the river of unwavering mind naturally abides.</p> <p>Free from the stains of dullness, sluggishness and agitation,</p> <p>May we be stable in the unmoving ocean of mental calm.</p>	<p>Les vagues des pensées, grossières et subtiles, s'apaisent d'elles-mêmes</p> <p>Et le fleuve de l'esprit immobile repose naturellement.</p> <p>Libre des pollutions de la torpeur, de l'engourdissement et de l'agitation,</p> <p>Puissions-nous demeurer stable, sans mouvement, dans l'océan de la pacification mentale.</p>
	<p>17. Immer wieder in den nicht zu sehenden Geist</p>	<p>When looking again and again into the mind,</p>	<p>En regardant encore et encore l'esprit qui ne peut</p>

མཐོང་མེད་དོན་ནི་ཇི་བཞིན་སྟེན་གཤམ་མཐོང་།		schauend	which cannot be seen,	être vu,
ཡིན་མིན་དོན་ལ་ཐེ་ཚོམ་ཆོད་པ་ཉིད།		wird die Tatsache, dass nichts zu sehen ist, intuitiv gesehen, so wie es ist,	The fact that there is nothing to see is vividly seen as it is	On voit clairement, telle quelle, la réalité invisible
འབྲུལ་མེད་རང་ངོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག།		und alle Zweifel darüber, was die Wirklichkeit ist oder nicht ist, sind durchtrennt.	And all doubts about its nature being existent or non-existent are severed.,	Et les doutes sur ce qu'est ou n'est pas la réalité sont tranchés.
		Frei von Verwirrung, möge die eigene Natur sich selbst erkennen.	Free from confusion, may our own nature recognise itself.	Libre de confusion, puisse notre propre nature se reconnaître elle-même.
ཡུལ་ལ་བ་ས་པས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་།	18.	Ins Objekt schauend, gibt es kein Objekt – es wird als Geist erkannt.	When looking into an object, there is no object – it is recognised as mind.	Lorsque l'on regarde l'objet, il n'y a pas d'objet: il est vu comme esprit;
སེམས་ལ་བ་ས་པས་སེམས་མེད་ངོ་བོས་སྟོང་།		In den Geist schauend, ist da kein Geist – er ist von Natur aus leer.	Looking into the mind, there is no mind – it is empty by nature.	Lorsque l'on regarde l'esprit, il n'y a pas d'esprit: il est vide en essence;
གཉིས་ལ་བ་ས་པས་གཉིས་འཛིན་རང་སར་གྲོལ།		In beides schauend, ist dualistisches Haften in sich selbst befreit.	Looking into both, dualistic fixation is freed in itself.	Lorsque l'on regarde les deux, la saisie dualiste se libère d'elle-même;
འོད་གསལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག།		Mögen wir das Klare Licht verwirklichen, den natürlichen Zustand des Geistes.	May we realise the clear light, the natural state of mind.	Puissions-nous réaliser la claire lumière, l'état naturel de l'esprit.
ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་བྲལ་རྒྱ་རྒྱུ།	19.	Frei von geistigem Erschaffen ist es das Große Siegel (Mahamudra).	Being free from mental fabrication, it is the Great Seal (Mahamudra).	Libre des fabrications mentales, c'est le Grand Sceau (Mahamoudra).
མཐའ་དང་བྲལ་བ་དབུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན།		Frei von Extremen ist es der große Mittlere Weg (Madhyamaka).	Devoid of extremes, it is the Great Middle Way (Madhyamaka).	Libre des extrêmes, c'est la Grande Voie du Milieu (Madhyamaka).
འདི་ནི་ཀུན་འདུས་རྫོགས་ཆེན་ཞེས་གྲང་བ།		Dies alles vereineend wird es auch Große Vollendung (Dzogchen) genannt.	Encompassing all these, it is also called Great Perfection (Dzogchen).	Comme il englobe tout, on l'appelle aussi la Grande Perfection (Dzogchen).
གཅིག་ཤེས་ཀུན་དོན་རྟོགས་པའི་གདེངས་ཐོབ་ཤོག།		Eines erkannt, ist der Sinn von allem verwirklicht – mögen wir darin Gewissheit erlangen.	May we attain the confidence of realising all by knowing one nature.	Puissions-nous obtenir la certitude qu'en connaissant une seule chose, le sens de tout est réalisé.
ཞེན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱ་རྒྱུ་ཆད་མེད།	20.	Frei von Verlangen ist große Freude unaufhörlich.	Free from attachment, great bliss is unceasing.	Sans attachement, la grande félicité est ininterrompue.
མཚན་འཛིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་སྒྲིབ་གཡོགས་བྲལ།		Frei von Haften an Merkmalen ist das Klare Licht unverhüllt.	Free from clinging to characteristics, clear light is unobscured.	Sans saisie sur les caractéristiques, la claire lumière n'est pas recouverte de voiles.
སྒྲོ་ལས་འདས་པའི་མི་རྟོག་སྟུན་གྱིས་བྱུང་།		Jenseits vom Intellekt ist Nichtdenken spontan gegenwärtig.	Beyond the intellect, non-conceptuality is spontaneously present.	Au-delà de l'intellect, l'expérience de la non-conceptualité est spontanément présente.
རྩོལ་མེད་ཉམས་སྤྱོད་རྒྱ་རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་ཤོག།		Frei von Anstrengung, mögen unsere Erfahrungen unaufhörlich sein.	Without effort, may our experience be unceasing.	Sans efforts puissent ces expériences se poursuivre sans interruption.
བཟང་ཞེན་ཉམས་ཀྱི་འཛིན་པ་རང་སར་གྲོལ།	21.	Festhalten an begehrten ‚guten‘ Erfahrungen befreit sich von selbst	The clinging to desired 'good' experiences is spontaneously freed	La fixation sur les 'bonnes' expériences désirées se libère d'elle-même;
རན་རྟོག་འབྲུལ་པ་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག།		und Verwirrung über ‚schlechte‘ Gedanken klärt sich in der ursprünglichen Weite:	And the confusion about 'bad' thoughts is purified in natural space:	La confusion quant aux 'mauvaises' pensées se purifie dans la dimension naturelle:
ཐ་མལ་ཤེས་པ་སྤང་བྲལ་བྲལ་ཐོབ་མེད།		Gewöhnlicher Geist ist frei von Aufgeben und Kultivieren, Vermeiden und Erlangen.	Ordinary mind is free from abandoning and cultivating, avoiding and obtaining.	La conscience ordinaire est libre d'abandonner et de cultiver, d'éviter et d'obtenir.
སྒྲིམ་བྲལ་ཆོས་ཉིད་བདེན་པ་རྟོགས་པར་ཤོག།		Mögen wir Einfachheit verwirklichen, die Wahrheit der Natur der Phänomene.	May we realise simplicity, the truth of the nature of phenomena.	Puissions-nous réaliser la simplicité, la vérité de la nature des phénomènes.

<p>འགྲོ་བའི་རང་བཞིན་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱུས་ཀྱང་། མ་རྟོགས་དབང་གིས་མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འབྱུངས། སྤྱག་བསྐྱེལ་མཐའ་མེད་པའི་སེམས་ཅན་ལ། བཟོད་མེད་སླིང་ཇི་རྒྱུད་ལ་རེ་བར་ཤོག།</p>	22.	<p>Die Natur der Wesen ist immer schon Buddha, doch weil sie dies nicht erkennen, irren sie endlos in Samsara. Möge für das grenzenlose Leid der Wesen überwältigendes Mitgefühl in uns entstehen!</p>	<p>The nature of all beings has always been Buddha, But not realising it, they wander endlessly in samsara. Towards the limitless suffering of beings, May overwhelming compassion arise in us!</p>	<p>La nature des êtres est depuis toujours Bouddha; Mais comme ils ne la réalisent pas, ils errent sans fin dans le samsara; Envers les êtres qui souffrent sans limites Puisse naître en nous une compassion insoutena- ble!</p>
<p>བཟོད་མེད་སླིང་ཇིའི་རྩལ་ཡང་མ་འགགས་པའི། བརྟེ་དུས་དོ་བོ་སློང་དོན་ཇིན་པར་ཤར། བྱུང་འབྱུག་གོལ་ས་བྲལ་བའི་ལམ་མཚོག་འདི། འབྲལ་མེད་ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་ཤོག།</p>	23.	<p>Da überwältigendes Mitgefühl stark und unbe- hindert ist, zeigt sich in Momenten solcher Liebe unverhüllt die Wahrheit der leeren Natur. Mögen wir uns Tag und Nacht in diesem unfehl- baren, höchsten Weg der Einheit üben, ohne uns je von ihm zu trennen.</p>	<p>Overwhelming compassion being strong and unobstructed, In the moment of such love the truth of the empty nature nakedly dawns. May we practise this supreme path of unity, de- void of errors, day and night, Without ever leaving it.</p>	<p>Car une telle compassion insoutenable est forte et sans entrave, Dans des moments d'un tel amour la vérité de la nature vide s'élève dans sa nudité. Cette voie suprême de l'unité, libre d'égarement, Puissons-nous la cultiver jour et nuit sans jamais nous en séparer.</p>
<p>སློམ་སྟོབས་ལས་བྱུང་རྒྱ་དང་མངོན་ཤེས་དང་། སེམས་ཅན་སླིན་བྱས་སངས་རྒྱུས་ཞིང་རབ་སྦྱངས། སངས་རྒྱུས་ཆོས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་སྟོན་ལམ་རྫོགས། རྫོགས་སླིན་སྦྱངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱུས་ཤོག།</p>	24.	<p>Mit den Augen und übersinnlichen Wahrneh- mungen, die durch die Kraft der Meditation entstehen, mögen wir die Wesen zur Reife führen, Buddha- gefilde kultivieren und das Wunschgebet von der Verwirklichung aller Buddhaqualitäten vollenden. Durch das zu Ende führen von zur Reife führen, Kultivieren und Vollenden mögen alle Buddhas sein.</p>	<p>With the eyes and superknowledges resulting from the power of meditation, May we ripen sentient beings, cultivate buddha realms, And perfect the aspirations for the accomplish- ment of all buddha qualities. By fully accomplishing the ripening, cultivation, and perfection may all be buddhas.</p>	<p>Avec les yeux et les supra-connaissances, qui naissent de la force de la méditation, Puissons-nous faire mûrir les êtres, cultiver les terres pures des bouddhas Et parfaire les aspirations vers la réalisation de toutes les qualités des bouddhas. En allant au terme de la maturation, cultivation et perfection, puissent tous être bouddha.</p>
<p>འོྱགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྤྱུང་བཅས་ཐུགས་རྗེ་དང་། རྣམ་དཀར་དག་གི་བཞི་སྟེང་ཡོད་པའི་མཐུས། དེ་ར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། སྟོན་ལམ་རྣམ་དག་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་བྱུང་ཅིག།</p> <p>དེས་དོན་ཐུག་བྱ་ཆེན་པོའི་སྟོན་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་ ཇི་རང་བྱུང་རྗེ་རྣམས་མཛད་པའོ།</p>	25.	<p>Mögen durch das Mitgefühl der Buddhas und Bodhisattvas in allen zehn Richtungen und durch die Kraft sämtlicher wahrhaft guten Handlungen die reinen Wunschgebete von mir und allen We- sen vollends in Erfüllung gehen.</p> <p>Dieses "Mahamudra Wunschgebet des wahren Sinnes" verfasste der Meister Rangdjung Dordje . – Übersetzung, Kundrol Ling, 12-2003</p>	<p>By the compassion of the buddhas and bodhi- sattvas in the ten directions And by the power of all the truly virtuous acts that exists, May the pure aspirations of myself and all beings be accomplished exactly as they are.</p> <p>This "Mahamudra Aspiration of Definite Meaning" was composed by Lord Rangjung Dorje. – Translation, Kundrol Ling, 12-2003</p>	<p>Par la compassion des bouddhas et bodhisattvas des dix directions Et par la force de tous les actes bénéfiques qui existent, Puisent mes aspirations pures et celles de tous les êtres S'accomplir telles qu'elles sont.</p> <p>Ces "Souhaits du Mahamoudra du Sens définitif" ont été composés par Maître Rangdjoung Dordjé. – Traduction, Kundreul Ling, 12-2003</p>